

Las lenguas de señas y la Biblia

La traducción de la Biblia a las lenguas de señas es un desafío importante para las SBU. Más de 70 millones de personas sordas en el mundo usan la lengua de señas como su primera lengua o “lengua del corazón”. El reto para las SBU, en alianza con otras organizaciones, es hacer que las Escrituras estén disponibles para las comunidades sordas. Hay más de 400 lenguas de señas en el mundo, pero hasta la fecha solo existen porciones de la Biblia en 40 de esas lenguas, se estima que menos del 2% de todas las personas sordas ha tenido acceso al evangelio.

A pesar de esta necesidad significativa todavía existe una gran confusión acerca de la traducción de la Biblia a las lenguas de señas e incluso sobre las lenguas de señas en sí. Lastimosamente, a causa de la poca toma de consciencia y falta de comprensión de esta realidad se está perdiendo la oportunidad de llevar a cabo este ministerio vital, pasando por alto la necesidad de las comunidades sordas. Esta breve hoja informativa pretende dar a conocer algunos aspectos claves sobre las lenguas de señas, ya que todos trabajamos para proveer *la Biblia para todos*.



Preguntas comunes

“¿No es la lengua señas un simple conjunto de señas de una lengua hablada?”

“Yo pensé que solamente existía una lengua de señas que se usaba en todos los países.”

“Pero las personas sordas pueden ver, ¿por qué no usan nuestras Biblias impresas?”

Si algunos de estos comentarios le parece familiar, no es de sorprenderse, pues son ideas y preguntas muy comunes. Si usted ha vivido hasta ahora en el mundo “que oye” y no ha tenido contacto con la comunidad o cultura sorda, muy probablemente tendrá estas ideas erróneas, o al menos muchas preguntas sin respuestas.



¿Qué es una lengua de señas?

Una lengua de señas es una lengua visual que usa un sistema de movimientos de manos, cara y cuerpo como medio de comunicación. Tiene su propia sintaxis y gramática espacial compleja y no es inferior a ningún idioma hablado bajo ningún punto de vista. De hecho, en cierto sentido, hasta puede ser una forma más rica de comunicación. Al igual que en los idiomas hablados, cada país alrededor del mundo habla una lengua de señas y, en algunos países, se usan varias lenguas de señas.

Las lenguas de señas tienen su propio origen y son bastante distintas a las lenguas habladas en un país. Por ejemplo, la Lengua de Señas Americana y la Lengua de Señas Francesa son parte de la misma familia lingüística, pero la Lengua de Señas Americana (ASL, por sus siglas en inglés) no se parece en absoluto a la Lengua de Señas Británica (BSL, por sus siglas en inglés). Muchas de las lenguas de señas en el mundo han sido legalmente reconocidas en las leyes nacionales o en la

Constitución, sin embargo en muchos países aún no son lenguas oficiales. Las comunidades de personas sordas continúan trabajando para que su lengua de señas sea oficialmente reconocida. Este es un desafío importante para las comunidades cuyos derechos, vida y cultura están basados fundamentalmente en su idioma, su lengua de señas, que es el medio primordial de comunicación.

Las lenguas de señas son procesadas predominantemente en el hemisferio izquierdo del cerebro, tal como lo son las lenguas habladas. El conocimiento y uso de la lengua de señas son centrales para la vida de toda persona sorda, y son esenciales para su desarrollo social y emocional. Los niños aprenden la lengua de señas en el mismo tiempo, e incluso antes, que los niños oyentes aprenden el idioma hablado. Es muy importante que los niños sordos aprendan su lengua de señas a una edad temprana. Puede que ellos eventualmente aprendan a usar una lengua hablada también, pero como normalmente este proceso se logra mediante la asociación de sonidos con palabras, dicho proceso puede ser muy difícil y largo para una persona sorda. Desgraciadamente, en algunos países subdesarrollados muchos niños sordos no tienen acceso a la enseñanza de la lengua de señas. Sin una lengua que les permita comunicarse con fluidez permanecen aislados, incluso de su familia, sin poder comunicarse con el mundo que les rodea. Además, un alto porcentaje de personas sordas en el mundo no tiene acceso a la educación, de manera que es común el analfabetismo con respecto a su segunda lengua, es decir la lengua hablada de ese país.

¿Por qué traducir la Biblia a las lenguas de señas?

Para quienes aprenden la lengua de señas como su primera lengua, ésta se convierte inmediatamente en la base de su experiencia de toda la vida: es la forma mediante la cual se expresan lógicamente y emocionalmente, obtienen información y desarrollan relaciones. **Si las personas sordas van a encontrarse con la Palabra de Dios y comprender su mensaje de amor, esto tiene que darse a través de su lengua, la lengua de su corazón – ¡necesitan la Biblia en lengua de señas!**

El significado de la identidad de las personas sordas

Algunas misiones describen a las comunidades sordas como uno de los grupos de personas más grande y más desatendido en el mundo. Esto no es difícil de entender si tomamos en cuenta que el único Nuevo Testamento completo en lengua de señas existe en la Lengua de Señas Americana, y que no hay ninguna lengua de señas que tenga la Biblia completa. La idea de que las personas sordas representan comunidades sordas es muy útil por diversas razones y es vital entenderla al tratar de comunicarse de la manera más eficaz y apropiada.

Las personas sordas como minoría lingüística tienen una experiencia común en su vida, y esto se refleja en la cultura de las personas sordas. Las personas sordas comparten creencias, actitudes, historia, valores y tradiciones; la cultura sorda está en el centro de las comunidades de sordos. No son pocos los países en los cuales dicha comunidad experimenta discriminación en las áreas de empleo, educación y en el sistema legal, y aunque esto ha sido corregido en años recientes, la comunidad tiene una desconfianza inherente hacia la cultura y la sociedad "oyente". En las sociedades de todo el mundo, con frecuencia se asocia a las personas sordas con falta de inteligencia, cosa totalmente errónea, y con ello se les ha privado de la igualdad de oportunidades. La historia de las comunidades sordas está llena de ejemplos de personas sordas que sufren debido a las exigencias de la cultura oyente, que a menudo no les permite comunicarse en su lengua visual y reconocer su propia cultura sorda.



«Verán los que
nunca habían
tenido noticias
de él; entenderán
los que nunca habían
oído de él.»
Romanos 15:21
(DHH)

Cada comunidad sorda es un grupo cultural que comparte una lengua de señas y una herencia común. Puede incluir a miembros de la familia de las personas sordas, a intérpretes de la lengua de señas y a personas que trabajan o socializan con personas sordas y se identifican con su cultura. Las personas sordas tienen sus propias organizaciones locales, nacionales e internacionales; pueden reunirse regularmente a través de asociaciones de sordos, eventos, juegos deportivos y convenciones para compartir información y preocupaciones comunes. El Artículo 30, Inciso 4 de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidades reconoce la cultura sorda.

Todo esto tiene implicaciones en la manera como las Sociedades Bíblicas y sus socios en el ministerio, planifican llevar el Evangelio en lengua de señas a las comunidades sordas. Debe hacerse con cuidado y respeto para crear confianza; se debe mostrar comprensión y aprecio por las necesidades de los sordos, su cultura y lengua. Es importante recordar que en la mayoría de los países, las personas sordas no se ven a sí mismos como "discapacitados"; ellos tienen un fuerte sentido de identidad enraizado en la lengua de señas, la cultura sorda y su experiencia alternativa de la vida. Por eso, durante todas las etapas del trabajo de traducción bíblica, es vital que los traductores sean sordos y que la comunidad sorda sea tomada en cuenta; no se debe trabajar en ningún momento desde la perspectiva del "oyente". ¡La traducción completa de las Escrituras solamente será fiel, natural y aceptable si es el resultado del trabajo de traductores sordos que trabajan en cooperación estrecha con la comunidad local de sordos!

¿Qué está haciendo SBU a este respecto?

Nuestra visión en SBU es apoyar a una gran cantidad de Sociedades Bíblicas y participar en la traducción de la Biblia a las lenguas de señas para que las Escrituras estén disponibles por primera vez en comunidades sordas hasta ahora no atendidas. Estamos trabajando ya en varios países con socios internacionales como el ILV, DOOR y APSDA, además de las instituciones locales como lo son las iglesias, las escuelas y las asociaciones de sordos y con la comunidad de sordos misma. **Pero hay todavía mucho por hacer: ¡Aun hay muchísimas lenguas de señas utilizadas por millones de personas que todavía no cuentan con ningún versículo de la Biblia!**

El primer trabajo en las SBU comenzó en algunas Sociedades Bíblicas hace cerca de 20 años, y desde entonces se ha avanzado muy poco. Sin embargo, ahora es posible darle a este ministerio un nuevo énfasis, pues existe un mejor entendimiento acerca de cómo crear proyectos eficaces. Podemos decir que hay un mayor intercambio de habilidades y recursos entre los socios en el ministerio, y que la tecnología provee un mejor apoyo tanto para el proceso de traducción y distribución, como para el uso de la traducción en el DVD.



Qué puedo hacer yo...

Lo primero que tiene que hacer es informarse sobre la comunidad de sordos en su país y la lengua de señas o lenguas de señas que se usan. Investigue: ¿Cuántos sordos están usando la lengua de señas de su país? ¿Es una lengua oficialmente reconocida? ¿Cuán activa es la comunidad sorda? ¿Existen escuelas para personas sordas? ¿Hay alguna Federación o asociación de personas sordas? ¿Hay iglesias u organizaciones cristianas que tienen ministerio con personas sordas? ¿Hay algunas iglesias que ofrecen interpretación en lengua de señas durante los cultos? ¿Se ha realizado ya alguna traducción de la Biblia a la lengua de señas y qué utilidad y aceptación ha tenido?

Descubrir esta información y contactar a alguna de estas organizaciones le ayudará a evaluar la necesidad de tener las Escrituras en la lengua de señas de su país.

... ¿y dónde puedo obtener ayuda?

Las oficinas de SBU de Traducción Bíblica Mundial e Intercambio de Misión Mundial están trabajando para ayudar y animar iniciativas de traducción de la Biblia a las lenguas de señas:

Podemos proveer información y asesoría si usted quiere iniciar un proyecto de traducción de la Biblia para la comunidad sorda de su país.

Podemos asesorarle sobre los principios de traducción y las etapas prácticas del trabajo en lengua de señas.

Existe en el sitio web Comunidad SBU la red Grupo Afinidad de Comunidades Sordas. Allí se comparte información, inquietudes y preguntas. <http://ubsccommunity.org/groups/affinity-group-for-deaf-communities/>

Podemos ponerle en contacto con otra Sociedad Bíblica para que pueda compartir su experiencia con usted.

Contactos:

Chris Dale

(Facilitador de Recursos de Ministerio / Coordinador del Ministerio de Personas Sordas)
cdale@biblesocieties.org

Elsa Tamez

(Consultora de Traducciones – Traducción Bíblica Mundial)
elsa.tamez@gmail.com

Leer más en:

<http://wfdeaf.org/our-work/focus-areas/sign-language>

<http://wfdeaf.org/our-work/focus-areas/deaf-culture>

<http://wfdeaf.org/our-work/focus-areas/education>

<http://www.doorinternational.com/hearing/deaf-culture>

<http://www.missionfrontiers.org/issue/archive/breaking-the-silence>

